



Rencontres professionnelles des éditeurs et libraires francophones de l'océan Indien

Maurice
21 et 22 novembre 2016

Hôtel Tamarin (lundi 21 novembre 2016)

Tamarin Bay – Tamarin – Maurice - Tél. : +230 483 31 00

Institut français de Maurice (mardi 22 novembre 2016)

30, avenue Julius Nyerere - Rose Hill – Maurice - Tél. : +230 467 4222 www.ifmaurice.org



Le prochain sommet de la Francophonie se déroulera à Madagascar les 26 et 27 novembre 2016. Cet événement est aussi l'occasion de mettre en avant les professionnels du livre dans les pays francophones de l'océan Indien et d'illustrer leur rôle pour faire vivre la diversité culturelle et linguistique.

C'est dans cette perspective que le Bureau international de l'édition française (BIEF) propose, avec le soutien de l'Organisation internationale de la Francophonie (OIF) et en liaison avec l'Institut français de Maurice, **deux journées d'échanges entre professionnels du livre** qui se dérouleront à Maurice, les 21 et 22 novembre.

Ce programme s'inscrit dans le cycle des rencontres « éditeurs libraires francophones » organisées par le BIEF depuis 2009. Après Beyrouth, puis Tunis, Abidjan, Casablanca et Dakar, c'est donc à Maurice que ces rencontres se déroulent pour la première fois. Éditeurs et libraires de Maurice, mais également des Comores, de Madagascar, de Mayotte et de la Réunion se retrouveront ainsi aux côtés d'éditeurs français pour échanger sur les problématiques du livre.

Cette région du monde « francophone » recouvre des situations très diverses, sur le plan économique, culturel, linguistique et politique. La question des coopérations éditoriales, l'enjeu de la traduction, des adaptations (y compris vers d'autres supports que le livre), le développement de l'édition numérique, l'importance des lieux de promotion (les librairies tout comme les nombreux salons du livre organisés dans la région) sont autant de sujets qui seront abordés au cours de ces rencontres, avec une attention particulière sur les secteurs de la littérature et de la jeunesse.*

À l'issue de ce programme professionnel, **une conférence publique** se déroulera à l'Institut français de Maurice (Rose-Hill), le mardi 22 novembre de 15 à 17h. Elle portera sur le thème « Diversité culturelle, diversité linguistique et francophonie ».

L'enjeu de la diversité culturelle, tel qu'il a été affirmé en 2005 par l'UNESCO dans la Convention sur la protection et la promotion de la diversité des expressions culturelles est au cœur de l'action menée par les acteurs de la Francophonie. Le paysage du livre dans les pays francophones de l'océan Indien en offre une parfaite illustration, conjuguant les atouts du plurilinguisme, de la création littéraire et du dynamisme de la chaîne du livre. Éditeurs, libraires, écrivains et acteurs institutionnels apporteront au cours de cette conférence leurs témoignages sur les moyens de préserver et renforcer cette diversité culturelle à travers le livre.

* L'Association internationale des libraires francophones organise de son côté les 18 et 19 novembre des *Rencontres interprofessionnelles de l'océan Indien autour du livre jeunesse*. (www.librairesfrancophones.org)

Contacts : b

- Pierre Myszkowski, responsable échanges professionnels, BIEF
p.myszkowski@bief.org; tél : (+33) 1 44 41 13 04 / (+ 33) 6 80 01 26 65
- Catherine Caudan, responsable de la médiathèque, Institut français de Maurice
catherine.caudan@ifmaurice.org; tél : (+230) 467 42 22

Programme

Lundi 21 novembre

Hôtel Tamarin, Tamarin Bay

9h30 Accueil et mots de bienvenue (BIEF, OIF, Institut français)

9h45 – 11h15

Le marché du livre francophone dans les pays de l'océan Indien, témoignages d'éditeurs et de libraires

Clifford Colimalay, Éditions La Sentinelle, Maurice

Voahirana Ramalanjaona, Librairie Mille feuilles, Madagascar

Jean-Luc Schneider, Éditions Des bulles dans l'océan, La Réunion

Echat Soulaïmana, Librairie Au Paradis des livres, Comores

Modération : **Jean-Guy Boin**, Bureau international de l'édition française (BIEF), France

11h15 Pause

11h30 – 13h

Plurilinguisme et édition dans les pays de l'océan Indien

Issa Asgarally, écrivain, Maurice

Ahmed Chamanga, Éditions Komedit, Comores

Clotilde Lambert, Agence régionale du livre et de la lecture (ARLL), Mayotte

Marie Jo Lo Tong, Direction des Affaires culturelles océan Indien (DAC OI), La Réunion

Noro Valisoa Mialy Nary, Éditions Tsipika, Madagascar

Rama Poonoosamy, Immedia éditions, Maurice

Modération : **Robert Furlong**, chercheur en littérature, Maurice

13h – 14h30

Déjeuner

14h30 – 16h

Quelles coopérations éditoriales dans le domaine de la littérature ?

Ahmed Chamanga, Éditions Komedit, Comores

Clifford Colimalay, Éditions La Sentinelle, Maurice

Noro Valisoa Mialy Nary, Éditions Tsipika, Madagascar

Laurence Renouf, Éditions de l'Olivier, France

Philippe Rey, Éditions Philippe Rey, France

Modération : **Jean-Guy Boin**, BIEF, France

16h Pause

16h15 – 17h45

Quelles coopérations éditoriales dans le domaine de la littérature jeunesse et la bande dessinée ?

Vincent Étienne, Éditions Didier jeunesse, France

Corinne Fleury, l'Atelier des Nomades, Maurice

Yasmin Issaka, Éditions Graines de Pensées, Lomé

Laval NG, auteur illustrateur bd, Maurice

Johary Ravaloson, Éditions Dodovole, Madagascar

Jean-Luc Schneider, Éditions Des bulles dans l'océan, La Réunion

Modération : **Pierre Myszkowski**, BIEF, France

9h30 – 11h15

Proposer une offre diversifiée et adaptée : enjeux et défis pour les libraires des pays de l’océan Indien

Sylvie Joliclerc, Librairie Lecture et loisirs, Madagascar

André Lam, Librairie Bookcourt, Maurice

Echat Soulaïmana, Librairie Au Paradis des livres, Comores

Philippe Vallée, La Réunion des Livres, La Réunion

Modération : **Agnès Debiage**, Association internationale des libraires francophones (AILF), France

11h15 Pause

11h30 – 12h45

La question de l’édition numérique

Jean-Guy Boin, BIEF, France

Noro Valisoa Mialy Nary, Éditions Tsipika, Madagascar

Et témoignages d’éditeurs et de libraires sur le livre numérique et ses perspectives

13h – 14h30

Déjeuner

15h – 17h

Conférence publique : Diversité culturelle, diversité linguistique et francophonie

Jean-Guy Boin, BIEF, France

Ahmed Chamanga, Éditions Komedit, Comores

Carl de Souza, écrivain, Maurice

Johary Ravaloson, Éditions Dodovole, Madagascar

Laurence Renouf, Éditions de l’Olivier, France

Philippe Rey, Éditions Philippe Rey, France

Myriam Senghor-Ba, Organisation internationale de la Francophonie (OIF)

Modération : **Vinesh Y. Hookoomsing**, Association internationale d’études francophones et comparées sur l’Océan Indien, Maurice

17h30 Cocktail (à l’invitation de l’Institut français, du BIEF et de l’OIF)

Programme proposé en partenariat avec

